

Scuola Superiore Meridionale

**Law and Organizational Studies for the Promotion of
Diversity and Inclusion**

aa. 2025/26

II semestre

Tradurre è organizzare. Etiche e politiche in transito tra saperi

Daniela Allocca

d.allocca@ssmeridionale.it

Descrizione del corso

Questo corso è rivolto agli allievi di dottorato e agli allievi ordinari provenienti da qualsiasi area della Scuola Superiore Meridionale. Il carico didattico e la valutazione finale terranno conto del diverso grado di istruzione e del momento della formazione degli studenti.

Il corso mette in tensione teorie della traduzione e studi organizzativi. Partendo dal mito di Babele durante questo ciclo di lezioni analizzeremo il potenziale di una visione “post-monolinguistica”. Il corso è strutturato in due parti. Nella prima parte affronta e presenta il pensiero dei maggiori teorici della traduzione, nella seconda vedremo come i saperi delle teorie della traduzione e il concetto di traduzione siano transitati in altre discipline e quali siano le tendenze contemporanee degli studi traduttivi. Il corso è articolato intorno a testi che hanno fatto la storia delle teorie della traduzione connettendosi con ambiti che hanno usato il concetto di traduzione come dispositivo culturale e sociale. Trasformazione, colonizzazione/decolonizzazione, traduzione culturale sono i nodi teorici intorno a cui ci muoveremo.

Gli spunti teorici consentono di orientarsi rispetto a questioni inerenti l’etica della traduzione, la censura, la costruzione dell’alterità. L’orizzonte teorico servirà da base per rendere leggibili principi organizzativi delle pratiche. Teorie e pratiche della traduzione diventano qui strumento per leggere percorsi di colonizzazione/decolonizzazione e per strutturare un pensiero critico nell’ambito degli studi organizzativi.

Obiettivi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- padroneggiare le principali teorie della traduzione e progetti contemporanei che si occupano di valorizzare la pratica della traduzione.
- sviluppare un discorso critico relativo ai Translation Studies e agli studi organizzativi partendo dalle teorie affrontate.
- comprendere le principali problematiche legate alla traduzione come processo socio-culturale.
- riconoscere il ruolo della traduzione nei processi organizzativi.

Metodi di apprendimento

- Gli studenti saranno tenuti a leggere i testi obbligatori relativi a ciascuna lezione, come elencati nel programma dettagliato di seguito.
- Le lezioni saranno basate su discussioni tra il docente e gli studenti in merito alle principali problematiche emerse dalle letture. Inoltre, gli studenti dovranno approcciare in modo critico i testi, identificando i principali punti di forza e di debolezza delle letture assegnate.
- Tutti gli studenti sono tenuti a partecipare attivamente al dibattito, fornendo commenti e ponendo domande sui temi discussi in classe.
- Gli studenti dovranno Il lavoro sarà presentato durante l'ultima lezione del corso.

Materiale del corso

Il materiale del corso consisterà in capitoli di libri e articoli di riviste scientifiche. Oltre alle letture obbligatorie elencate per ciascuna lezione, durante le lezioni verranno suggerite ulteriori letture su argomenti specifici. Alcuni dei testi obbligatori saranno consultabili presso la Biblioteca di Ateneo e presso lo studio docente, Stanza III/23. Gli studenti che avessero problemi con il reperimento dei materiali possono contattare la docente alla seguente email:

d.allocca@ssmeridionale.it

Valutazione

Gli studenti saranno valutati in base alla loro costruttiva partecipazione alle lezioni e alla presentazione finale. La partecipazione in classe rappresenta il 60% della valutazione.

Presentazione finale

Gli studenti dovranno preparare una presentazione che approfondisca una delle tematiche o degli autori, autrici presentate nel corso e/o una pratica. La presentazione può essere consegnata in forma di power point o in altri formati se lo si ritiene necessario previo accordo con la docente. Tale presentazione sarà oggetto di discussione con la classe durante la lezione finale.

Programma dettagliato

Lezione 1 3/03/2026 11:00/13:00 Aula 3	La traduzione come forma di vita: sulla traducibilità
Lecture obbligatorie	Walter Benjamin (2023), <i>Il compito del traduttore</i> , Edizione critica e traduzione a cura di Maria Teresa Costa, Mimesis Milano. (1972), <i>Die Aufgabe des Übersetzers</i> . In: ders. <i>Gesammelte Schriften Bd. IV/1</i> , Frankfurt/Main, 9-21.
Lecture facoltative	Fortini Franco (2011), <i>Lezioni sulla traduzione</i> , Quodlibet Macerata, 1-54.

Lezione 2 10/03/2026 11:00-13:00 Aula 3	Riflessione intorno alle narrazioni sulla nascita delle lingue: Babele, Pentecoste e la costruzione del concetto di alterità
Lecture obbligatorie	Jacques Derrida J. (1987), <i>Des Tours de Babel</i> , in <i>Psyché. L'invention de l'autre</i> , Édition Galilée Paris, 194-224. Tradotto da Rodolfo Balzarotti (2008), in <i>Psyché. L'invenzione dell'altro vol. 1</i> , Jaca Book, Milano, 225-263, e in Siri Nergaard (a cura di) (1995), <i>Teorie della traduzione contemporanea</i> , Bompiani, traduzione di Alessandro Zinna, 301-350.
Lecture facoltative	G. Steiner (1975), <i>Understanding as Translation</i> in id., <i>After Babel: Aspect of Language and Transaltion</i> , Cambridge University Press, 1-50.

Lezione 3 17/03/2026 11:00-13:00 Aula 3	Etica della traduzione: il rapporto con l'estraneo, inclusione, esclusione nella pratica del tradurre.
Lecture obbligatorie	Antoine Bermann (2003), <i>La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza</i> , Quodlibet Macerata, 1-64.

Lecture facoltative	Enrico Terrinoni (2019), <i>Interpretazione: Specchio o Spettro in id., Oltre abita il silenzio: Tradurre letteratura</i> , il Saggiatore Milano, 95-134.
---------------------	---

Lezione 4 24/03/2026 11:00-13:00 Aula 3	Trasporre, traslare, adattare: tradurre come processo.
Lecture obbligatorie	Rosi Braidotti (2006), <i>Transpositions. On nomadic Ethics</i> , Polity Press Cambridge, 1-42. Traduzione italiana prologo e primo capitolo di: Daniela Attanasio, (2008), <i>Trasposizioni. Sull'etica nomade</i> , luca sossella editore Roma, 11-54.
Lecture facoltative	Gilles Deleuze (2007), <i>Che cos'è un dispositivo</i> , trad. it. A. Moscati, Cronopio Napoli.

Lezione 5 31/03/2026 11:00-13:00 Aula 3	Decolonizzare traducendo: cosa e come si traduce.
Lecture obbligatorie	Spivak G. C. (1988), <i>Can the Subaltern Speak</i> , in Nelson C., Grossberg L. (eds), <i>Marxism and the Interpretation of Culture</i> , Macmillian Education Hampshire and London, 271-313.
Lecture facoltative	CRAAAZI (a cura di), <i>Fallire, sempre meglio. Postfazione</i> , in Jack Halberstam (2022), <i>L'arte queer del fallimento</i> , traduzione di Goffredo Polizzi, minimum fax Roma, 301-314.

Lezione 6 14/04/2026 11:00-13:00 Aula 3	Translation Turn: il caso della traduzione culturale.
Lecture obbligatorie	Boris Buden et. Al (2011), <i>Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses</i> , 196-219. https://doi.org/10.1080/14781700902937730

Lecture facoltative	Doris Bachmann-Medick & David Johnston (2019), <i>The outward turn in translation studies</i> , in <i>The Translator</i> , Volume 25, Issue 3: The Outward Turn, 181-188, https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228
------------------------	---

Lezione 7 21/04/2026 11:00-13:00 Aula 3	Tradurre nel contesto e per il contesto: tradurre nell'ambito degli studi organizzativi
Lecture obbligatorie	Susanne Tietze, Kaisa Koskinen, Rebecca Piekkari, (2022). Translation Approaches within Organization Studies. In: Kobus Marais, (ed.) <i>Translation Beyond Translation Studies</i> . London, Bloomsbury Academic, 119-142. [Book Section]
Lecture facultative	Jiří Levý, <i>La traduzione come processo decisionale</i> , traduzione di Stefano Traini, in Siri Nergaard, cit., 56-76.

Lezione 8 28/04/2026 11:00-13:00 Aula 3	Tradurre nell'era dell'antropocene: relazioni ecologiche e pratiche di traduzione.
Lecture obbligatorie	Michael Cronin (2016), <i>Translating Animals</i> , in id. <i>Eco-Translation Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene</i> , Routledge, London, 67-93.
Lecture facoltative	Diamanti, Laura (2022) "Eco-Translation: Raising Ecolinguistic Awareness in Translation", in Lucia Abbamonte and Flavia Cavaliere (eds.) <i>Updating Discourses on Method/s</i> , <i>mediAzioni</i> 34: A184-A198, https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15556 , ISSN 1974-4382.

Lezione 9 05/05/2026 11:00-13:00 Aula 3	Figurazioni del tradurre: progetti, pratiche, nuovi spazi.
Lecture obbligatorie	Siri Nergaard (2021), <i>Hospitality</i> , in id., <i>Translation and transmigration</i> , Routledge, London, 66-92.

Lecture facoltative	Yasemin Yildiz, (2012) <i>Introduction& Conclusion</i> in id. <i>Beyond the Mother Tongue. The postmonolingual condition</i> , Fordham University Press, New York, 1-29/203-212.
------------------------	--

Lezione 10 12/05/2026 11:00-13:00 Aula 3	Discussione
	Gli studenti sono sollecitati a discutere sugli aspetti critici e nuove figurazioni possibili a partire da riflessioni nate durante il corso.

Lezione 11-12 19/05/2026 9:00-13:00 Aula 3	Assessment
	Gli studenti dovranno preparare una presentazione che approfondisca uno degli aspetti toccati in classe a loro scelta. La presentazione può essere consegnata in formato power point o altri formati previa discussione con la docente. Questa presentazione sarà oggetto di discussione durante gli ultimi appuntamenti del corso.